

Filološki fakultet / Prevodilaštvo / Savremeni francuski jezik III

Uslovljenost drugim predmetima	nema uslovljenosti
Ciljevi izučavanja predmeta	Savladavanje gramatike iz oblasti obuhvaćenih programom za Francuski jezik IV. Savladavanje vokabulara iz oblasti obuhvaćenih programom za Francuski jezik IV. Ovladavanje principima usmene i pisane komunikacije na visokom nivou. Ovladavanje principima prevođenja (gramatičko-leksički, sintaksički i pragmatiko-diskursni aspekt).
Ime i prezime nastavnika i saradnika	mr Olivera Mišnić, mr Milica Lakčević, mr Marija Dulović, lektor Corinne Nenezić
Metod nastave i savladanja gradiva	Temeljna priprema za nastavnu jedinicu uslov za rad na vježbama; rad na zadatim vježbanjima kod kuće. Vježbe uz primjenu komunikativne metodologije. Aktivno učešće studenata u nastavi, uz stalne komunikativne aktivnosti (slušanje i govor), rad u paru i grupi, zajednički projekti i aktivnosti pisanja raznih vrsta teksta. Studenti individualno prevode zadate tekstove nakon čega slijedi analiza prevedenog materijala sa predavačem, izrada domaćih zadataka i kolokvijum.
I nedjelja, pred.	-La phrase simple L'ellipse. -Le climat social
I nedjelja, vježbe	Vivre en famille : écouter ; parler ; écrire ; Discours de description et d'analyse ; Prosta recenica ; elipsa ; Tema: Život u gradu : prevod novinskog članka Tema: Choix de vie (vivre à la campagne) : prevod strucnog teksta
II nedjelja, pred.	-La mise en relief: c'est...qui i c'est...que. -Le panorama des loisirs (se déplacer ...)
II nedjelja, vježbe	Les nouveaux loisirs des Français: écouter ; parler ; écrire ; Présentation des faits ; Naglasavanje recenicnih djelova ; Tema: Povratak prirodi: prevod književnog teksta Tema: Littérature : prevod knjizevnog teksta
III nedjelja, pred.	-La phrase complexe. La phrase affitmativ. -L'économie des loisirs
III nedjelja, vježbe	L'évolution des habitudes touristiques: écouter ; parler ; écrire ; Raisonnement logique. Izjavna recenica. Umetnuta recenica. Tema: Budućnost kinematografije: prevod strucnog teksta Tema: Ressources humaines : prevod novinskog clanka ili strucnog teksta
IV nedjelja, pred.	-Le discous direct et le discours indirect. -La vie associative
IV nedjelja, vježbe	Le bénévolat: écouter ; parler ; écrire ; Direktni i indirektni govor. Argumenter. Tema: Opera: prevod književnog teksta Tema: Traditions, religions, croyances : prevod knizevnog teksta
V nedjelja, pred.	-L'interrogation. Structure de la phrase interrogative. -La vie politique
V nedjelja, vježbe	Le système éducatif: écouter ; parler ; écrire ; Pitanje (direktno i indirektno) Tema: Poznate istorijske ličnosti ili književnici: prevod stručnog teksta Tema: Monde du travail : prevod strucnog teksta
VI nedjelja, pred.	-La phrase exclamative. -La culture, l'histoire, le langage
VI nedjelja, vježbe	La culture et la fête: écouter ; parler ; écrire ; Uzvicna recenica. Tema: Moderna zanimanja: prevod novinskog članka Tema: Multimédias et internet : prevod novinskog clanka
VII nedjelja, pred.	Kolokvijum Kolokvijum
VII nedjelja, vježbe	Kolokvijum Kolokvijum Kolokvijum
VIII nedjelja, pred.	-L'impératif. -Le monde professionnel
VIII nedjelja, vježbe	L'évolution du travail: écouter ; parler ; écrire ; Imperativ. Tema: Tehnološka dostignuća: prevod stručnog teksta Tema: Nouvelles technologies : prevod strucnog teksta
IX nedjelja, pred.	-Les constructions avec l'infinitif. -L'entreprise aujourd'hui
IX nedjelja, vježbe	La femme dans l'entreprise: écouter ; parler ; écrire ; Konstrukcije sa infinitivom. Tema: Različiti načini komunikacije: prevod novinskog članka Tema: Culture et patrimoine : prevod knjizevnog teksta
X nedjelja, pred.	-La forme de la phrase. La négation. -Les communications et les innovations de demain
X nedjelja, vježbe	La ville d'avenir: écouter ; parler ; écrire ; Konstrukcije sa infinitivom. Tema: Pozorište: prevod književnog teksta Tema: Paris, rencontre des cultures: prevod novinskog clanka
XI nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum Popravni kolokvijum
XI nedjelja, vježbe	popravni kolokvijum Popravni kolokvijum Popravni kolokvijum
XII nedjelja, pred.	-Sructure de la phrase négative. -La France dans l'Europe
XII nedjelja, vježbe	Le système scolaire: écouter ; parler ; écrire ; La négation. Tema: Nauka i život u savremenom društvu: prevod stručnog teksta Tema: Multiculturalisme : prevod strucnog ili knjizevnog teksta
XIII nedjelja, pred.	-Le passif. Les verbes transitifs; le complément d' agent. -Etre citoyen du monde
XIII nedjelja, vježbe	Les associations humanitaires;les manifestations: écouter ; parler ; écrire ; La négation. Tema: Kulturni

	uticaji, borba protiv rasizma: prevod književnog teksta Tema: Francophonie : prevod književnog teksta
XIV nedjelja, pred.	-La France du Métissage
XIV nedjelja, vježbe	Les immigrés en France: écouter ; parler ; écrire ; Tranzitivni glagoli. Transformacija aktiv-pasiv. Tema: Humor; parodija: prevod književnog teksta Tema: Humour : prevod stručnog teksta ili novinskog članka
XV nedjelja, pred.	Završni ispit Završni ispit
XV nedjelja, vježbe	Završni ispit Završni ispit Završni ispit
Obaveze studenta u toku nastave	Temeljna priprema za nastavnu jedinicu uslov za rad na vježbama; rad na zadatim vježbanjima kod kuće. Vježbe uz primjenu komunikativne metodologije. Aktivno učešće studenata u nastavi, uz stalne komunikativne aktivnosti (slušanje i govor), rad u paru i grupi, zajednički projekti i aktivnosti pisanja raznih vrsta teksta. Studenti individualno prevode zadate tekstove nakon čega slijedi analiza prevedenog materijala sa predavačem, izrada domaćih zadataka i kolokvijum.
Konsultacije	
Opterećenje studenta u casovima	nedjeljno 9 kredita x 40/30= 12 sati Struktura: 7 sati 30 min. nastave 4 sata 30 min. samostalnog rada semestru Ukupno opterećenje za predmet: 9 x 30 = 270 sati Nastava i završni ispit: 12 x 16 = 192 sata Neophodne pripreme prije početka semestra: 12 x 2 = 24 Dopunski rad: 54 sata Struktura opterećenja: 92 sata (nastava) + 24 sata (priprema)+ 54 sata (dopunski rad)
Literatura	Gramatika francuskog jezika -M.Papic, Le Bon Usage-Grevisse, Grammaire du français contemporain-Larousse, Grammaire expliquée du français- S.Poisson-Quinton, R. Mimran, M. Mahéo-Le Coadic; Campus 3- méthode de français interm-avancée (CLE international); Reflait 4-méthode de français-Hachette; Café Crème 4; Nouveau Sans Frontière 4- méthodes de français avancées (CLE international), Grammaire progressive du français - intermédiaire et avancée (CLE international, DELF A5, A6-250 activités-E Grandet, M-L Parizet, S Poisson-Quinton, R Lescure,CLE International). La conjugaison- Becherelle; Conjugaison progressive (exercices)-M.Boularès, O. Grand-Clément; Grammaire progressive du français- M Boularès, J-L Frérot (CLE International); Communication progressive du français M.Boularès, J-L Frérot (CLE Inern)
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	1. Gramatika - 1/6 ocjene - redovno pohađanje nastave - 4 poena - domaći zadaci - 6 poena - kolokvijuma - 40 bodova (neophodno je imati najmanje 20 bodova da bi se kolokvijum smatrao položenim) - završni ispit - 50 bodova (neophodno je imati najmanje 25 bodova da bi se završni ispit smatrao položenim) Prelazna ocjena se dobija samo ako se skupi najmanje 50 bodova uz položen kolokvijum i završni ispit) 2. Obrada teksta - 1/6 ocjene - redovno pohađanje nastave - 5 poena - domaći zadaci - 5 poena - kolokvijuma - 40 bodova (neophodno je imati najmanje 20 bodova da bi se kolokvijum smatrao položenim) - završni ispit - 50 bodova (neophodno je imati najmanje 25 bodova da bi se završni ispit smatrao položenim) 3. Pismene i usmene vježbe - 1/6 ocjene - redovno pohađanje nastave - 6 poena; lista sa riječima (ekstenzivna lektira) - 4 poena; prezentacija - 10 poena; - kolokvijum - 36 poena (minimum za prolaz - 18 poena) - završni ispit - 44 poena ...
Posebne naznake za predmet	Obavezna lektira za samostalnu obradu (studenti se mogu konsultovati sa svim nastavnicima s predmeta u vezi s dijelovima teksta oko kojih imaju poteškoća - za vrijeme konsultacija i preko mejla. Neke od priča mogu se obrađivati na časovima PU vježbi): Daniel Pennac, Comme un roman, roman; Il faut lire, chapitre II
Napomena	Prevod na francuski i Prevod sa francuskog: Izbor tekstova (profesor može uvesti neki novi tekst i odstupiti od gore navedenih tema zbog njihove aktuelnosti ili potrebe za vježbanjem određenih prevodilačkih struktura)
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student će moći da: - precizno odredi teme, mišljenja i stavove iznesene u usmenom i pismenom obliku slušajući autentičan govor, uključujući i razne dijalekte francuskog govornog područja, kao i čitajući autentične tekstove i književna djela, na naprednom nivou, - primjenjuje uvježbane gramatičke strukture i usvojeni vokabular u usmenom i pismenom obliku izražavanja i dosljedno održava visoki stepen gramatičke tačnosti (napredni nivo), - izražava se dovoljno tačno i prirodno na francuskom jeziku, i fleksibilno i efikasno koristi jezik u društvenim i poslovnim situacijama pokazujući kontrolisanu upotrebu organizacijskih obrazaca, veznika i kohezivnih sredstava, na naprednom nivou, - mijenja stil i naglasak, i pravilno bira alternativne izraze, s obzirom na tip konverzacije i situacijski kontekst, na naprednom nivou, - prevodi tekstove/odlomke srednje dužine, s francuskog na crnogorski jezik i obratno, na naprednom nivou, - napiše jasan, podroban i dobro strukturisan tekst u obliku pisma ili sastava u kojem jasno iskazuje svoje stavove uz ispravan odabir stila, na naprednom nivou.